

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	COMUNITAT VALENCIANA
Municipio	ORIHUELA
Edificio	Catedral de El Salvador
Dirección	
Localización	Sala de campanas
Nombre	María de Monserrat (5)
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 133 Borde 14 Altura del bronce 110 Peso aproximado (en kilos)1362 kg
Fundidor	ROSES, PASCUAL
Año fundición	1782

Descripción	La campana presenta una compleja iconografía. Por otra parte las dos primeras líneas muestran algunas letras ilegibles debido a defectos de fundición. Es de destacar la utilización del latín para todos los textos, excepto para el nombre de la campana, escrito en español. Así en la línea superior dice "MARIA DE MONSERRAT ? --- R ? OR ? J--- CHRISTE ? SALV ? NTR ? MISE_ERENOBIS ? " Así como la primera y la última parte son fáciles de identificar, no ocurre lo mismo con la parte central, más afectada por los fallos del molde, aunque las letras señaladas son seguras. La primera palabra podría ser (MATE)R pero "OR" se resiste a ser interpretado. Sin duda podemos completar el resto, desarrollando las abreviaturas: "JESUCHRISTE SALVATOR NOSTRI MISERERE NOBIS. Podemos proponer por tanto la traducción MARIA DE MONSERRAT ... JESUCRISTO SALVADOR NUESTRO TEN MISERICORDIA DE NOSOTROS. En la segunda línea dice "S ? JOSEPH ? S ? PETRE ? S ? BARBARA ? OMNES SANCTI DEI INTERCEDITE PRONO ? PR----- ? " Los defectos de fundición afectan no sólo al texto sino, también, a su interpretación, y así la última palabra "PR..." carece de sentido, puesto que PRO NOBIS ya figura en la palabra anterior. Desarrollando las abreviaturas, se puede interpretar el texto, menos la última palabra, como SANCTE JOSEPH, SANCTE PETRE, SANTA BARBARA, OMNES SANCTI DEI INTERCEDITE PRO NOBIS es decir SAN JOSÉ, SAN PEDRO, SANTA BÁRBARA, TODOS LOS SANTOS DE DIOS, INTERCEDED POR NOSOTROS. Circundando la campana está la marca de fábrica en el medio "FECIT PASCHASIVS ROSES ? M ? NOV ? A ? MDCC ? LXXXII" El espacio entre líneas se completa con un pequeño paisaje repetido, con una casa y quizás un río y una cabra. El texto comienza de manera poco usual, puesto que habitualmente se indica "ME FECIT". Tampoco se suele indicar el mes de fabricación de la campana, especialmente si es en otoño o invierno, debido a las limitaciones tecnológicas marcadas por el frío y otros condicionantes. Así pues el texto desarrollado sería "FECIT PASCHASIUS ROSES MENSIS NOVEMBRI ANNO MDCCCLXXXII" que se puede traducir HÍZOLA PASCUAL ROSES EL MES DE NOVIEMBRE DE 1782. En el medio, a la parte de afuera, hay una cruz, rodeada de un texto que le suele ser asociado: "ECCECRU CEM / DO / MINI / FUGI TE PA / RTE / <u>SAD</u> / <u>VERSAE</u>" Algunas letras (las subrayadas) están puestas hacia abajo, o hacia arriba, al revés del resto de texto, que va adaptándose a la forma de la cruz. Debieron escribir "ECCE CRUCEM DOMINI. FUGITE PARTES ADVERSAS." Puede traducirse como ESTA ES LA CRUZ DEL SEÑOR, HUID LOS ENEMIGOS. Es la antífona de laudes de la Exaltación de la Santísima Cruz, y también se utiliza en el responsorio de la Invención de la Santísima Cruz. No obstante la tradición popular dice que San Antonio dio una oración a una pobre mujer que buscaba ayuda contra las tentaciones del demonio. Sixto V, papa franciscano, hizo esculpir la oración - llamada también lema de San Antonio - en la base del obelisco que mandó erigir en la Plaza San Pedro en Roma. A la derecha, rodeando un Salvador que tiene una bola del mundo en la mano izquierda y bendice o señala al cielo con la derecha pone "IN SIONE DE / CUS S EC / CLESIAE ORIO / LENSIS ? " que puede desarrollarse como "IN SIONE DECUS SANCTA ECCLESIA ORIOLENSIS" y que puede interpretarse como PARA ALABANZA DE SIÓN, LA SANTA IGLESIA ORIOLENSIS. En la parte interior, rodeando la Virgen de Monserrat. Es interesante el cambio de denominación a lo largo de los siglos, ya que en la actualidad se reconoce a la patrona de Orihuela como Virgen de Monserrate. El texto que rodea la imagen dice "TV HONORI ? / FICIENTIA ? / POPVLI ? / NOSTRI ? " El texto procede del Antiguo Testamento 'Tu gloria Jerusalem, tu laetitia, Israel, tu honorificentia populi nostri' (Judith 15, 10): TÚ ERES LA GLORIA DE JERUSALÉN, TU ERES LA ALEGRÍA DE ISRAEL, TU ERES LA HONRA DE NUESTRO PUEBLO. La frase forma parte del TOTA PULCHRA ES, un canto anónimo del XIV, que utiliza diversos textos bíblicos asociados a María.
---------------------------	---

Fotos	71
Toques	Volteo mediante motor continuo y repique mediante electromazo monofásico.
Conservación, mantenimiento	Presenta defectos de fundición en el tercio. El badajo está atado de cualquier manera, con peligro inmediato de caída. Los cables de seguridad, sueltos, han sido atados con alambre a la caña para que molesten, careciendo de toda utilidad. El electromazo pega en su sitio. La campana conserva restos de mecanismos para tocar a balanceo.
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante sería conveniente su inclusión en el Inventario General de Bienes Muebles.
Propuestas	La campana debe ser limpiada, por dentro y por fuera, para recuperar la sonoridad original. El yugo de madera debe ser repuesto, de acuerdo con el modelo de los yugos que hubo en la torre, manteniendo sus características de forma, perfil y relación de contrapeso. El badajo será de las mismas características que el actual, incluido tamaño de la bola y peso. La campana debe balancear, voltear y repicar. Debe ser dotada de un motor de impulsos y de un electromazo, ubicados al lado izquierdo, para reproducir los toques originales y no impedir los posibles toques manuales. Debe ser dotada igualmente de una palanca de volteo en el lado derecho, para permitir el toque mediante sogas. La campana será instalada con la cruz hacia afuera. En cualquier caso, el soporte del rodamiento será empotrado y a nivel del muro, recuperando los rebajes originales de la fábrica.
Autores de la documentación	ÁLVARO MUÑOZ, Mari Carmen; LLOP i BAYO, Francesc
Fecha	24-09-2006

Ficha completa de la campana: [María de Monserrat \(5\) Catedral de El Salvador - ORIHUELA](#)

PDF (14-09-2026)